

ՈԱԶՄԱԿԱՆ ԱՎԻԱՑԻԱՅԻ ՏԵՐՄԻՆԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ.

ՊԱՏՄԱԿԱՆ ՔՆՆՈՒԹՅՈՒՆ

(ՓՈԽԱՌՅԱԼ ՏԵՐՄԻՆՆԵՐԻ ՀԻՄԱՆ ՎՐԱ)

ԱՆՆԱ ԽԻՉԱՆՑՅԱՆ

Երևանի պետական համալսարան,

Ասիստենտ, բանասիրական գիտությունների թեկնածու

anna.khizantsyan@ysu.am

DOI: 10.57236/1829-0183-2023.2(29)-104

Համառոտագիր

Տեխնիկական աշխարհի շարունակական զարգացումը, որը, իհարկե, գլոբալիզացման հետևանք է, արտացոլվում է լեզվում, ինչպես հայելու մեջ. արձանագրվում են գյուտերի անվանումները և դրանց առնչվող տարբեր գործընթացները: Բառերի մի մասն ամրագրվում է լեզվում՝ որպես եզրույթ դառնալով տվյալ լեզվի տերմինաբանական համակարգի մաս (երբեմն փոխառվում են այլ տերմինաբանական համակարգից), որոշ բառեր էլ դուրս են գալիս գործածությունից իրենց նշած իրողությունների հետ:

Եզրույթի պատմության ուսումնասիրությունն արդիական է, քանի որ շատ քիչ աշխատություններ կան՝ նվիրված եզրույթի (ներառյալ ռուսաց լեզվի եզրույթները) ստուգաբանական վերլուծությանը:

Սույն հոդվածում ուսումնասիրվում են ավիացիայի՝ որպես տեխնոլոգիայի ամենաերիտասարդ ոլորտներից մեկի որոշ տերմիններ, մասնավորապես՝ ռուսերենի փոխառյալ ավիացիոն եզրույթները: Ուսումնասիրությունը կատարվում է լեզվի պատմության դիտանկյունից, տրվում է եզրույթների պատմական մեկնաբանությունը, որը թույլ է տալիս ցույց տալ, թե ինչպես է ձևավորվել նշված տերմինաբանական համակարգը: Ուսումնասիրության հիմքում «Օդանավի արտաքին կառուցվածքը» տերմինաբանական խումբն է:

Ուսումնասիրվել են տերմինաբանական համակարգեր, որոնցից փոխառվել են ավիացիոն տերմիններ: Ստուգաբանական վերլուծության միջոցով պարզել ենք փոխառության սկզբնաղբյուրը և միջանկյալ լեզուն:

Տվյալ աշխատանքը մեկն է գիտական հոդվածներից՝ նվիրված ռազմական տերմինի պատմության ուսումնասիրությանը:

Բանալի բառեր և բառակապակցություններ՝ պատմական քննություն, եզրույթ, ավիացիոն եզրույթ, ստուգաբանություն, տեխնիկական եզրութաբանություն, փոխառություններ:

**MILITARY AVIATION TERMINOLOGY: HISTORICAL
COMMENTARY
(BASED ON BORROWED TERMS)**

ANNA KHIZANTSYAN

Yerevan State University,

Assistant, PhD

anna.khizantsyan@ysu.am

Abstract

With the continuous development of the technical world, which is, of course, a consequence of globalization, the names of inventions and various processes associated with them, which are a consequence of the exploitation of those same inventions, are reflected and recorded in language, as in a mirror. Some of these terms enter as a term, becoming part of the terminological system of a given language (sometimes moving from another terminological system), others leave the language along with the realities that they denoted.

The study of the history of the term is one of the pressing issues of linguistics, because there are quite a few works devoted to the etymological analysis of the term (including terms of the Russian language).

This article examines some terms of aviation, as one of the youngest areas of technology. In particular, the subject of this article is aviation terms borrowed from the Russian language. The study of terms is carried out in the aspect of the history of the language, their historical commentary is provided, which allows us to show how the term system in question was formed. The study was conducted on the material of the terminological group “External layout of the aircraft”.

During the study, we examined terminological systems from which the terms were included in the aviation terminological system; having carried out an etymological analysis, we determined the source language and the intermediary language.

The work is an article from a series of scientific articles devoted to the study of the history of the military term.

Keywords and phrases: historical commentary, term, aviation term, etymology, technical terminology, borrowings.

**ВОЕННАЯ АВИАЦИОННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ИСТОРИЧЕСКИЙ
КОММЕНТАРИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ ТЕРМИНОВ)**

АННА ХИЗАНЦЯН

Ереванский государственный университет,
Ассистент, кандидат филологических наук
anna.khizantsyan@ysu.am

Аннотация

При непрерывном развитии технического мира, являющегося, конечно же, следствием глобализации, в языке, как в зеркале, отражаются и фиксируются наименования изобретений и связанных с ними различных процессов, являющихся следствием эксплуатации тех самых изобретений. Часть из этих терминов входит в качестве термина, становясь частью терминологической системы данной области (иногда переходя из другой терминосистемы), другие – выходят из языка вместе с реалией, которые они обозначали. Исследование истории термина является одним из актуальных вопросов языкознания, т.к. работ, посвященных этимологическому анализу термина (в том числе и терминов русского языка), довольно мало.

В данной статье исследуются некоторые термины авиации, как одного из самых молодых направлений техники. В частности, предметом данной статьи являются заимствованные русским языком авиационные термины. Изучение терминов проводится в аспекте истории языка, приводится их исторический комментарий, позволяющий показать, как формировалась рассматриваемая терминосистема. Исследование проводилось на материале терминологической группы «Внешняя компоновка летательного аппарата».

В ходе исследования мы рассмотрели терминосистемы, из которых термины вошли в авиационную терминологическую систему; проведя этимологический анализ, определили язык-источник и язык-посредник. Работа представляет собой статью из цикла научных статей, посвященных исследованию истории военного термина.

Ключевые слова и словосочетания: исторический комментарий, термин, авиационный термин, этимология, техническая терминология, заимствования.

Глобализация и связанное с ней непрерывное развитие науки и техники находят отражение в языке. Это касается, конечно же, и авиации – одного из наиболее молодых направлений. При развитии авиации, разработке и эксплуатации новых летательных аппаратов наименования любого изобретения и связанных с ним процессов входят в язык в качестве термина и становятся частью терминологической системы данного языка.

Военно-авиационная терминология представляет собой совокупность терминов, которые обозначают понятия или реалии, связанные с эксплуатацией летательного аппарата, с его конструкцией и компоновкой. В авиацион-

ной терминологии широко представлена интернациональная лексика: однословные наименования, аббревиатуры, номинативные словосочетания, терминологические элементы.

Предметом исследования настоящей работы являются термины, входящие в состав военной авиационной терминологии. **Объектом** исследования мы выбрали заимствованные элементы терминологической группы «Внешняя компоновка летательного аппарата» (далее ТГ). В частности, нами были рассмотрены однословные термины указанной ТГ, а именно термины *garrot*, *киль*, *консоль*, *люк*, *нервюра*, *стабилизатор*, *фюзеляж* (*лонжероны*, *стрингеры*), *шасси*, *шпангоуты*, *элерон* (*элевон*, *фраперон*).

Цель исследования – проанализировать заимствованные лексемы, используемые русским языком в качестве авиационных терминов, рассмотреть их исторический путь, определить язык-источник и язык-посредник, через которые они были заимствованы.

Результаты исследования можно будет применять во время практических занятий при обучении профессиональной лексике курсантов военных авиационных специальностей, при разработке комплекса обучающих упражнений и заданий по русскому языку как языку специальности.

Актуальность. Исследование истории термина является одним из актуальных вопросов языкознания. Интерес ученых к изучению термина (способов и путей образования термина, его взаимодействие с общеупотребительной лексикой, происхождение терминов) достаточно высок. Однако работ, посвященных этимологическому анализу термина (в том числе и терминов русского языка), довольно мало.

В трудах ряда ученых пути и способы терминообразования исследуются лишь в синхронном плане, на современном уровне, и не обращаются внимания на историю термина, на пути его проникновения в язык. Однако анализ термина в диахроническом срезе представляет особый интерес как с практической, так и с теоретической точки зрения, и позволит определить «закономерности в жизни термина».¹

Соглашаясь со мнением многих ученых (В.В. Виноградова, Б.Л. Богородского, И.В. Арнольд, Р.А. Будагова и других), отметим, что изучение истории термина, является необходимым аспектом языкознания, т.к. имеет непосредственное отношение к вопросам упорядочения терминов, определению взаимосвязи истории термина и языка, а также к изучению вопроса, что термины обозначали в разные периоды своей «жизни».

¹ Цит. по **Ткачева Л.Б.** Происхождение и образование авиационных терминов в английском языке // Автореферат диссертации на соиск. учен. степени канд. филол. наук. – Омск: 1972. [6]

Таким образом, исследование истории термина позволит составить полную картину фонетической, морфологической и семантической структуры термина: «нет термина без науки, как нет науки без термина»².

Переходя непосредственно к авиационной терминологии, необходимо отметить, что авиационные термины являются сравнительно «молодыми». Несмотря на то, что некоторые термины авиации были известны еще 200 лет назад, формирование авиационной терминологии относится к XX в., когда в мире началась стремительно развиваться авиация.

Далее детально рассмотрим термины терминологической группы «Внешняя компоновка летательного аппарата»: *гаргрот*, *киль*, *консоль*, *лонжерон*, *люк*, *нервяра*, *стабилизатор*, *стрингеры*, *фюзеляж*, *шасси*, *шпангоут*, *элерон*.

Шасси – «часть летательного аппарата, самолета; система опор, служащая для передвижения его по аэродрому, для взлёта и посадки»³. В толковых словарях современного русского языка (СРЯ) лексема встречается с пометкой «технический» – «устройство или машина, предназначенное для размещения на нем какой-либо полезной нагрузки»⁴.

Термин представляет собой заимствование из французского языка, происходит от *chassis*⁵. Проследив этимологию этого термина, можем отметить, что он произошёл от лат. *capsa* ‘капсула’ от *capere* ‘брать, получать’, далее от праиндоевропейского **kap* ‘хватать’. Сохранив свою основную семантику, лексема вошла во французский язык в XII в. в значении ‘вместилище, капсула’ и вплоть до XVI в. использовалась только для обозначения сундука, в котором хранилось тело святого. Уже в XVIII в. в столярных терминах французского языка под *chassis* понимали любую раму, внутренняя часть которой заполнена панелями.

Элерон – ‘руль крена, поворота’. Термин происходит от французского *aileron* ‘крылышко, маленькое крыло’. Впервые лексема была зафиксирована в 1864 г. в труде Мэтью Пирса Болтона «О воздушном передвижении» («Onaërial locomotion»). Уже в 1877 г. слово появилось в франко-английском словаре Cassell в качестве термина для обозначения ‘самолета, руля крена, поворота’.

В дальнейшем, взяв за основу термин *элерон*, в английском языке были образованы два новых авиационных термина: *элевон* и *флаперон*. *Элевон*

² Цит. по Ткачева Л.Б. Происхождение и образование авиационных терминов в английском языке // Автореферат диссертации на соиск. учен. степени канд. филол. наук. – Омск: 1972. [6]

³ Толкование авиационных терминов в данной статье приводится по словарю военно-авиационных терминов Березина П.Ф. [5]

⁴ Толкование слов в современном русском языке в данной статье приводится по Толковому онлайн-словарю Евгеньевой А.П., Толковому онлайн-словарю Ефремовой Т.Ф. [1], [2]

⁵ При проведении этимологического анализа изучаемых терминов были использованы материалы интернет ресурсов, в частности, <https://www.etymonline.com>. [3]

происходит от английского *elevon*, который представляет собой гибридный термин, образованный в результате слияния терминов *elevator* (от лат. *elevator* ‘то, что поднимает вверх’) и *aileron*. По той же словообразовательной модели образован термин *флаперон* от английского *flaperon* – *flap* ‘закрылок’ и *aileron*.

Фюзеляж – ‘одна из главных частей самолета’. Данная часть летательного аппарата получила свое название из-за формы. Термин *фюзеляж* заимствован предположительно в начале XX в. из французского языка – *fuselageom fuselé* ‘веретенообразный’, первоисточником данного слова является латинское *fusus* ‘веретено’.

Меронимами данного термина являются термины *лонжерон* и *стрингеры*.

Лонжерон – ‘продольный элемент набора крыла, оперения, фюзеляжа’. В толковых словарях СРЯ термин имеет помету ‘технический’ и значение – ‘продольный несущий элемент конструкции автомобиля, трактора, самолёта и т.п.’.

История данного термина довольно интересна. Этимологически термин восходит к французскому *longeron* ‘продольная балка’, далее от *longer* – *long* – от лат. *longus* ‘удлиняющий’. В английский язык термин попал в 1735 г. как термин фехтования – *allonger* ‘укол мечом’, в переводе с французского ‘удлиняющий’. В русский язык вошел в начале XX в. в связи с развитием авиации.

Стрингеры – ‘элемент продольного набора, связывающие между собой шпангоуты (или нервюры)’. Происходит от английского *stringer*, далее от *string* ‘привязывать, скреплять’. Термин перешел из морской терминосистемы. В ходе анализа истории термина, была найдена информация о том, что в английском языке XV в. термин имел значение ‘человек, натягивающий тетиву для лука’, а в 1774 г. было зафиксировано новое его значение – ‘тот, кто связывает слова’. Дальнейшую историю лексемы в рамках данной статьи мы не рассматриваем, т.к. она утратила связь с авиационной терминологией.

Шпангоут – ‘элемент поперечного набора конструкции летательного аппарата’. Термин изначально использовался в морской терминологии в значении ‘поперечное ребро жёсткости бортовой обшивки судна (между днищем и палубой)’. Термин был заимствован из нидерландского языка от *spanthout* – *spant* ‘балка’ и *hout* ‘древесина’.

Нервюра – ‘элемент поперечного набора крыла (или оперения)’. Термин происходит от фр. *nervure* ‘жилка, балка’, от лат. *nervus* ‘тетива, крепость, мощь’. Изначально лексема использовалась как архитектурный термин со значением ‘выступающее ребро готического каркасного крестового свода’.

Стабилизатор – ‘неподвижная часть горизонтального оперения летательного аппарата’. Термин был заимствован из французского языка, произо-

шел от *stabilizer*. Во французский язык он попал, в свою очередь, из латинского (от *stabilis* ‘устойчивый, постоянный’). Возможно, в русский язык термин попал из английского (точные сведения отсутствуют). В английском языке в качестве авиационного термина лексема зафиксирована в 1909 г. Ранее, в 1861 г., лексема использовалась как термин судостроения.

Ранее, в XIV в., лексема использовалась как термин психологии в значении ‘твердость, решимость, душевное равновесие лица, персоны’. В свою очередь этот психологический термин восходит к лат. *stabilis* ‘непоколебимый, твердый’. А уже в начале XV в. фиксируется как термин физики – ‘способность оставаться в вертикальном положении’.

В современном русском языке термин является полисемичным и используется в следующих значениях: техническое устройство, обеспечивающее устойчивость; вещество, задерживающего процесс изменения свойств другого вещества; а также впереносном значении как человек или абстрактная сущность, которая делает процесс устойчивым во времени, устраняет нежелательные отклонения: *«Кстати, остается непонятным, почему к скафандру не приделали каких-либо стабилизаторов на ногах и т.п. Насколько я помню, ничего этого не было»* (belnetmon. Записи в Живом Журнале // 2013); *«Здесь нужен был человек такого же уровня, но не стабилизатор, каким был Канкрин, а реформатор, который бы не приспособливался к системе, а ломал ее»* (Андрей Левандовский. Безупречный министр // «Знание-сила», 2013) [4].

Люк – ‘отверстие в обшивке самолета, закрываемое крышкой или створками’. Термин вошел в русский язык в форме *люйк*, восходит к нидерл. *luiik* ‘ставень; люк’, и встречается в «Уставе морском» 1720 г.

Киль – ‘неподвижная часть вертикального оперения самолета, предназначенная для обеспечения устойчивости’. Точный язык-источник неизвестен. Термин был заимствован русским языком (предположительно в 1703 г.) как морской термин либо из нидерландского, либо из немецкого языка от *kiel*.

Гаргрот – ‘съёмный продольный обтекатель на корпусе некоторых самолетов, закрывающий проводку управления’. Используется для размещения коммуникаций и прочих полезных вещей, которые не удалось разместить внутри фюзеляжа. Предположительно, термин происходит от фр. *garde-grotte* ‘защита ниши’.

Консоль – ‘отъёмная часть крыла’. О происхождении термина известно мало. Предположительно, термин был заимствован из английского языка, в который он в свою очередь вошел из французского языка от *console*, далее от *sole*, восходящий к лат. *solea* ‘подошва, туфля’. По другой версии лексема восходит к лат. *consolidare* ‘сделать твердым’.

В современном русском языке термин является многозначным и относится к различным сферам науки: является и техническим термином, и тер-

мином, обозначающим элементы мебели, и авиационным, и компьютерным термином (всего отмечается около 15 значений лексемы).

Подводя итог проведенного нами исследования терминологической группы «Внешняя компоновка летательного аппарата», мы пришли к следующим выводам:

1. рассмотренные нами термины вошли в авиационную терминологию из различных терминологических систем (техническая, морская, архитектурная, психологическая);

2. языком-источником многих терминов является латинский язык;

3. языком-источником были отмечены также французский язык (*эле-рон, гаргерт*), английский (*эле-рон, фреперон, стрингеры*), нидерландский (*шпангоут, люк, киль* (возможно, непосредственно из немецкого));

4. языком-посредником при образовании большинства терминов служит французский язык (*шасси, фюзеляж, лонжерон, нервюра, консоль, стабилизатор*).

Исследование истории военного термина и его исторического комментирования будет продолжаться. Данная статья является одной из цикла наших статей, посвященных историческому комментарию военного термина [7]. В рамках исследования военных терминов нам предстоит определить, как были сформированы термины, какие способы образования терминов были продуктивными, какие термины являются заимствованными, а какие исконно русскими и содержащие славянские словообразовательные элементы. В перспективе мы проанализируем военные термины по материалам словаря русского языка XVIII в., а также использование метафоры для наименования военной техники.

Список литературы

1. <https://lexicography.online/explanatory/efremova/> – Толковый онлайн-словарь **Ефремовой Т.Ф.**

2. <https://lexicography.online/explanatory/mas/> – Толковый онлайн-словарь **Евгеньевой А.П.**

3. <https://www.etymonline.com>.

4. Национальный корпус русского языка – www.ruscorpora.ru.

5. Березин П.Ф. Военно-авиационный словарь. – М.: Воениздат. – 1966. – 472 с.

6. Ткачева Л.Б. Происхождение и образование авиационных терминов в английском языке // Автореферат диссертации на соиск. учен. степени канд. филол. наук. – Омск: 1972.

7. Хизанцян А. История военного термина: воины в Древней Руси (на «Материалах для словаря древнерусского языка» И.И. Срезневского) //

Традиции И.И. Срезневского в русской лексикологии и лексикографии ХХI века. К 210-летию со дня рождения академика И.И. Срезневского: сборник статей V Международной научно-практической конференции, 26-28 сентября 2022 г./ отв. ред. Е.П. Осирова; Ряз. гос. ун-т имени С.А. Есенина. – Рязань, 2022. – с. 121-126.